

содержанием карбонатов кальция и магния» — *жёсткая* «вода с большим содержанием солей», *святая* «обыкновенная по составу и изначальному происхождению, чудесно приобретающая освящающие (благодатные) и исцеляющие свойства после совершения особого молебна, именуемого водоосвящением»), *тёмная*.

Данным терминологически обусловленным лексическим единицам не свойственны смысловые парадигматические отношения, однако и среди них (подобно слову *вода*, имеющему антонимы *суша, земля, почва*) можно отметить антонимы (например, *большая / прибылая — малая / сухая, лёгкая/обычная — тяжёлая/ ядовитая, мягкая — жёсткая, студёная — варёная, сырая — кипячёная*) и синонимы (например, *большая/ прибылая, деионизированная/деминерализованная, живая/мёртвая — «полезная», ключевая/питьевая/артезианская, лёгкая/обычная, малая/сухая, метабол-ическая* «вода, образующаяся в организме в процессе обмена веществ» / *эндоген-ная, тяжёлая/ядовитая*).

### **Выводы**

«На воде век вековать, на воде его и покончить», — гласит народная мудрость. Прототипичное значение существительного *вода* «влага» — это яркий пример энантиосемии: с одной стороны, *животворящая небесная вода* с ассоциативным рядом *жидкость, жизненные соки, материнство, рождение, крещение, плодородие, кровь, чистота, начало*, с другой — *земная солёная вода* с ассоциативным рядом *бездна, опасность, смерть, хаос, финал, потоп*. Несмотря на достаточную степень изученности, и для современного лингвиста это слово может представлять интерес, поскольку оно исторически и ассоциативно связано со многими лексическими единицами (в том числе и из сферы медицины).

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Большой толковый медицинский словарь / ред. Г. Л. Билич. — М.: Вече АСТ, 1998. — 359 с.
2. Большой энциклопедический словарь / ред. А. М. Прохоров. — М.: Норинт, 2002. — 516 с.
3. Культурология: словарь-справочник / Н. В. Шишова [и др.]. — Ростов н/Д.: Феникс, 2009. — 596 с.
4. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. — М.: АСТ, 2018. — 736 с.
5. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / М. Фасмер. — М.: Прогресс, 1986.

УДК 811.112.2:[61:001.4]

## **ПРОБЛЕМЫ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

*Репнина А. В.*

**Учреждение образования**

**«Гомельский государственный медицинский университет»**

**г. Гомель, Республика Беларусь**

### **Введение**

В последнее время актуальные проблемы в терминологии приобретают все большую значимость, прогрессируя с развитием наук различной направленности, так как ни одна наука не имеет права на существование без терминологии. Однако особое внимание многих лингвистов привлекает медицинская терминология.

Медицинская терминология — это совокупность наименований, обозначающих понятия медицины как науки, и специальных номенклатурных наименований медицины как сферы профессиональной деятельности. Терминология в современной медицине — одна из самых обширных и сложных систем в содержательном отношении. Медицинский лексикон в любом языке, включая употребляемые в научной медицине термины других наук (биологии, химии, физики, микробиологии, радиологии, генетики, антропологии, психологии, кибернетики и др.), составляет несколько сот тысяч слов и словосочетаний.

### **Цель**

Анализ проблем медицинской терминологии в немецком языке, таких как синонимия, полисемия, эпонимы.

**Методы исследования:** сравнительный, описательный.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

В настоящее время одной из наиболее трудно решаемых проблем упорядочения медицинской терминологии является проблема синонимии. Чаще всего огромное число синонимов встречается среди терминов, обозначающих болезни и синдромы. Например:

Frauenheilkunde f — Gynäkologie f гинекология, Geschwulstkrankheit f — Onkologie f онкология, Kinderheilkunde f — Pädiatrie f педиатрия, Hals-Nasen-Ohren-Heilkunde f — Otorhinolaryngologie f оториноларингология, Augenheilkunde f — Ophtalmologie f офтальмология, Hautkrankheit f — Dermatologie f дерматология.

Между данными терминами складываются отношения терминологических аналогов на греко-латинской основе.

С. В. Гринев указывает, что синонимия в терминологии философии медицины достигает — 11,5 %, клинической терминологии — 21,5 %, геронтологии — 19 %, физиотерапии — 25,5 %, онкологии — 52,5 % [1].

Однако, несмотря на фактические результаты исследования, в литературе по терминологии нет общепринятого понятия термина «синоним». Ученый считает, что существуют и дублиеты, и варианты синонимических терминов, которые представлены различными морфологическими формами абсолютных синонимов. Вариативность здесь также понимается как разновидность синонимии [1].

Так, слово Krankheit f «болезнь» может заменяться на такие варианты, как Unpäßlichkeit f «недомогание, нездоровье» и Unwohlsein n с тем же значением.

В исследованиях по проблеме синонимии в современной медицинской терминологии отмечается, что это лингвистическое явление составляет около 30 % от общего объема выборки. С семантической точки зрения термины-синонимы в зависимости от тождества или различия мотивирующих признаков делятся на два типа: эквивалентные и интерпретационные. К первому типу относятся синонимы, в звуковых комплексах которых отображен один и тот же мотивирующий признак, зафиксированный разными корневыми или словообразовательными элементами с одним и тем же или близкими значениями. В звуковых комплексах синонимов второго типа отображены разные мотивирующие признаки.

Следующая проблема в медицинской терминологии — это проблема полисемии терминов. Причины появления многозначности (полисемии) и формы ее проявления в медицинской терминологии — различны. Первая причина — это наличие различных микротерминосистем, в которых одни и те же звуковые комплексы используются для выражения разных понятий. Вторая причина многозначности коренится в «отставании» термина от эволюции содержания выражаемого им понятия. По мере развития научных знаний то или иное понятие разделяется на два и более самостоятельных понятия. Для их выражения в пределах одной и той же микросистемы (или близкородственных микросистем) продолжает использоваться один и тот же звуковой комплекс. Многозначность лежит в основе непрерывного совершенствования языка. М. В. Токарева утверждает, что в отличие от синонимичных полисемичные термины составляют незначительное число в медицинской терминологии.

Так, термин немецкой медицинской терминологии Brücke f «мост (зубной протез)» выступает как одно многозначное слово. В качестве термина медицины оно имеет еще одно значение «варолиев мост» (часть стволотидного отдела головного мозга). Хотя производные значения функционируют в разных областях медицины — стоматологии и анатомии, связь между ними велика, а использование одной лексемы для обозначения двух связанных понятий в пределах одной терминологии в терминологической теории и практике принято считать явлением полисемии. Слово Leib m первоначально имело два

значения: «тело» и «живот», сейчас оно входит в состав немецкой медицинской терминологии с тремя значениями «1. тело 2. живот 3. туловище» и является именно многозначным термином, поскольку связь между его значениями не нарушилась, значения «тело» и «туловище» могут взаимозаменяться. К многозначности относятся также случаи, когда один термин используется в узком и широком смысле одновременно. Например, *Balneotherapie f* «бальнеотерапия» имеет широкое значение «грязелечение» и более узкое — «лечение минеральными водами».

Стоит отметить также, что полисемию в медицинскую терминологию вносят и термины-омонимы, представляющие собой одинаково пишущиеся в русской транскрипции и одинаково произносимые, но разные по происхождению и значению слова древнегреческого языка. Появление полисемии и омонимичных терминов во многом зависит от причин экстралингвистического характера.

Во многих источниках специализированной литературы отмечено, что экстралингвистические факторы во многом способствуют возникновению эпонимических терминов, т. е. терминов, произведенных от фамилий ученых, врачей или больных. Исключительно высок процент эпонимов в номенклатуре симптомов и синдромов.

Появление большого числа эпонимов объясняется не только желанием увековечить имена ученых и врачей, впервые открывших или описавших явление. «Эпонимические термины медицины возникают прежде всего в клинических областях при описании сложных, неоднозначных явлений, где практическая деятельность часто опережает научные исследования и выводы, и поэтому признаки явления еще не фиксируются как существенные в языковом знаке, соотнесенные с концептом» [2].

К примеру: В. В. Иванов в своей работе предлагает следующую классификацию терминов — эпонимов по семантическому признаку: 1) термины, обозначающие названия болезней — *Basedowsche Krankheit f* «базедова болезнь, болезнь Грейвза, экзофтальмический зоб»; 2) термины, обозначающие возбудителей заболеваний — *Klebsiella's Plasmodium n* «плазмодий Клебсиелла»; 3) термины, обозначающие названия синдромов заболеваний — *Dudin — Johnson' Syndrom m* «синдром Дудин—Джонсона»; 4) термины, обозначающие названия диагностических признаков заболеваний — *Kopliksche Flecken* «признак, или пятна, Коплика—Филатова»; 5) термины, обозначающие названия лекарственных препаратов — *Višnevskische Salbe f* «мазь Вишневого»; 6) термины, обозначающие названия анатомических понятий — *Gloquetscher Kanal m* «канал Глоквечера», *Eustachische Röhre f* — «Евстахиева труба»; 7) термины, обозначающие названия искусственных органов — *Lloyd' Klappe f* «клапан Ллойда»; 8) термины, обозначающие методы лечения и диагностики — *Mantoux' Reaktion f* «реакция, или проба Манту», *Kaiserschnit m* — «кесарево сечение», *Wassermann-Reaktion f* «реакция Вассерманна»; 9) термины, обозначающие названия аппаратуры — *Beckmans' Ultrazentrifuge f* «ультрацентрифуга Бекмана», *Röntgenaufnahme f* — «рентгеновский снимок»; 10) термины, обозначающие названия опухолей — *Abrikosovscher Tumor n* «опухоль Абрикосова»; 11) термины, обозначающие названия клеток — *Leydig's Zellen* «клетки Лейдига» [3].

### **Выводы**

В настоящее время исследуются различные аспекты терминологии медицины. Проблемы теоретического терминоведения остаются нерешенными. До сих пор нет единого мнения специалистов на проблемы синонимии, омонимии, полисемии, эпонимов, эмоциональной окрашенности термина, структурной организации терминологии. В связи с этим высказываются различные суждения по поводу явлений языкового характера в медицинской терминологии.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. *Гринева, С. В.* Введение в терминоведение / С. В. Гринева. — М.: Московский лицей, 1993. — С. 76–77.
2. *Казарина, С. Г.* Типы экспрессивных единиц в терминосистемах / С. Г. Казарина. — Медицинская терминология и гуманитарные аспекты образования в медицинском вузе: тез. Докл. Всерос. науч. конф. — Самара: СГМУ, 1998. — С. 80.
3. *Иванов, В. В.* Семантические особенности медицинских терминов. / В. В. Иванов. — М., 1996. — С. 102–103.